

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2015.09.033

华语电影作为真实语料在 翻译教学中的应用

谢红秀

(湖南理工学院 公共外语教学部,湖南 岳阳 414006)

摘要:大学英语翻译教学效果一直不佳,处于比较尴尬的地位,其原因包括学生的兴趣缺失和翻译素材的选择问题。华语电影作为中华文化输出的一种方式,其双语字幕是很好的翻译教学的真实语料。以华语电影为真实语料,进行大学英语翻译教学课堂设计,可以激发学生学习翻译兴趣,促使学生掌握中文日常生活用语翻译方法,提高学生英语综合应用能力。

关键词:华语电影;文化专有项;大学英语翻译教学

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2015)09-0107-03

由于现代经济文化飞速发展,社会需要大量的应用型外语翻译人才。然而,我们大学英语翻译教学的语料仅限于经过改编的过时的语言素材,激发不了学生的学习兴趣 and 动机。真实性是语言教学的一个至关重要的概念。Pauline Robinson 早在 1991 年就强烈建议英语教学中应使用真实语言材料。Johnson 指出真实的语料包涵了学习者需要接触的以及需要表达的各种语言类型,比如具体的术语、行话及典型的语言组织特点和句型。《朗文语言教学及应用语言学辞典》认为,选自报纸和杂志等的文章和录自一般电台或电视节目的录音带等,都称为真实的英语语料,此处的真实语料指所有为本族语使用者推出的来源于现实生活的原始语料,包括书面、音频或者视频语料^[1]。所以教师可以搜集和筛选实用而有趣的真实语料,包括以英语为母语的国家的书籍、小说、报纸杂志上的文章、各类商业文件和产品说明以及音乐电影这些均可作为教师课堂或课后组织学习和讨论的材料。

真实英语材料是大学英语教材很好的“补充材料”,学生的英语学习材料如果有来自真实世界丰富多彩的原始语料作为课堂教学补充,使学生可以最大可能地接触真实世界的语言使用情况。因此,真实语料的运用是一种提高英语翻译教学质量的有效方式,既让学生学习和掌握了英语语言、文化、翻译理论和技巧知识,同时又激发学生学习的兴趣。因此,在提高学生读、写、译等基本技能和中西文化素养的同时,又可提高学生语言文化交际能力和翻译水平,提高他们的综合应用能力,从而真正实现大学英语的教学目标。只要进行恰当的挑选及使用真实语料,通过老师精心设计各种多元互动的翻译教学活动,就能架起一座语言知识能力及语言交际能力的桥梁,帮助学生从更宽广的视野去学习翻译的现象和本质,从而促使他们学习翻译理论与技巧,培养学生的翻译能力。

1 华语电影作为真实语料在翻译教学中的可行性

长期以来,学生进行英语学习时重视英语的学习多于重视中文,很多学生在听说读写方面有很高的水平,但是因为平时缺少利用真实语料进行训练在工作中一碰到无论汉英笔口译或英汉笔口译翻译就

收稿日期:20150421

基金项目:湖南省哲学社会科学基金(13WLH32);湖南省教育厅高校教学改革项目(湘教通[2015]291号)

作者简介:谢红秀(1982-),女,湖南岳阳人,讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践、英语教学研究。

开始卡壳。我们的传统翻译教学,很多老师将翻译教学等同于教学翻译,局限于课本词语和句子的翻译,汉英翻译练习很少,部分老师会在进行词组或句型操练时,进行汉英翻译练习,教学翻译直接等同了翻译教学。

电影已经成为人们休闲娱乐的一种重要方式,特别是年轻的学生们,追逐和欣赏电影变成了生活中必不可少的部分。老师和学生都迷恋于把英文电影作为学习英文主要方式之一,让娱乐性和教育性融合在一起,却忽略了另外一种重要的学习英文的方式——华语电影双语字幕。利用英文电影做教学材料,教师可以进行欧美国家的文化、思维方式、口语表达方式以及学生听力方面的教学。那么华语电影的中英文字幕翻译可以用来教授如何把日常生活中的语言、思想和传统文化表达为英文,进行口笔译训练。

华语电影是指主要使用汉语方言,在大陆“台湾”香港及海外华人社区制作的电影,其中也包括与其他国家电影公司合作摄制的影片^[2]。随着国际经济的发展和世界文化交流频繁,华语电影已经作为国家软实力的重要部分,向海外输出中国的灿烂文明和文化。现在很多华语制片人和导演越来越重视国际市场,电影的片名和字幕翻译技术越来越精湛,这里面涌现出了大量的优秀翻译作品。语言不但是人类表达思想感情和交流的一种工具,而且还是一种非常重要的文化载体,是文化的重要组成部分,那些载誉而归的华语电影里面的精彩对白字幕里面富含大量浓郁的中华文化,承载着大量的文化信息的词汇,包含我国民族的生态地域、民俗风情、物质文化、宗教信仰、中国哲学、民俗等的文化色彩的词汇^[3]。这些优秀的华语电影在进行翻译创作时,字幕翻译都是精雕细琢,很适合作为汉英翻译教学的真实语料。拥有双语字幕的华语电影作为真实语料进行翻译教学可以让学生进一步地学习那些我们习以为常的英文表达,提高他们的英语水平。一方面,由于华语电影反映生活,表达了对生活的认知,很多口语表达就是来源于生活,华语双语字幕作为真实语料进行教学可以给学生一个真实生活交际场景从而产生共鸣,激发学生的学习兴趣 and 欲望,发挥他们的学习主观能动性,有效提高他们的语言技能和翻译技能。另一方面以电影为真实语料展开翻译教学,可以培养翻译交际观,指导学生从语言功能和交际功能两方面来进行翻译,既要重视语言的意义对等,更要注重具体语境下翻译的灵活表达,关注译文的文化语境以及译文的接受情况,达到跨文化交流的目的。

2 华语电影作为真实语料的翻译教学设计

以华语电影作为翻译教学的素材,既可以激发学生学习翻译的兴趣,从翻译教学中让学生认识到文化语境的重要性,根据不同的语用语境确定不同的翻译策略,又可以充分利用信息化技术将口译和笔译翻译相融合,使学生摆脱缺乏真实生活场景单纯进行纸笔练习的约束,从而在动态的教学中,培养学生的语言文化的翻译能力^[4]。通过这些让学生感兴趣或耳熟能详的真实语料,老师在英语教学时,将翻译理论与翻译技巧讲解融合,让学生在趣味中学会翻译技能,不再停留在字面翻译的直译上面。比如曾经深受学生喜爱的《大话西游》,就有很多精彩的翻译,首先其英文名 A Chinese Odyssey: A Pandora's Box,老师就能通过这个翻译,讲述 Odyssey 和 Pandora 的文化内涵,接着老师结合另一部同样高票房的电影《无间道》,片名“无间道”意思是最苦的地狱十八层最底层,永无轮回,受尽折磨。片名翻译 Infernal Affair 里“Infernal”意思是地狱般、恶魔般的意思,所以英文片名意思“地狱般的事情”,接近这部电影的主题。两部电影的台词翻译也是学生学习的很好的真实语料。《无间道》台词“出来跑,迟早要还”是中国人非常熟悉的俗语,译者借鉴了英语俗语 every dog has his day,翻译成 everyone has his turn,于是学生学会了替换的翻译技巧。另外一个文化专有项“你跑得了初一,跑不了十五”也是富有中国文化色彩的句子,学生刚看到可能会一筹莫展,或者字面直译成 you can't escape。结果一看翻译,译者运用了英文意思对应的译文 you can run but you can never hide。这个译文同样来自于学生熟知的英文电影《死神3》里的台词,再次激发学生学习热情,学会了地道和忠实于原文才是合格的译文。

曾经获得了第64届威尼斯电影节最佳影片“金狮”奖电影《色戒》也是很好的翻译教学素材。里面有句台词:我生是你的人,死是你的鬼。这句台词对于学生而言是常听到的对话,对于怎么去翻译却没

深究过,教师可以进行课堂教学活动时,可以把这一类的中文台词画面截取,以 PPT 呈现,把学生分为几个小组,进行小组之间翻译比赛,然后再进行翻译讨论。教师最后再进行讲解:实际上隐藏在语言表层的深层意思是活着的时候,心是属于对方的,死了后,灵魂仍然在。所以译者翻译为 alive, my hearts belongs to you; dead, my soul is still yours。通过这些实例翻译练习,让学生真正了解翻译的本质,避免再出现 good good study, day day up 这样贻笑大方的翻译了。

利用华语电影做真实语料进行翻译教学,老师需要认真总体规划大学英语翻译教学,通过电影个案,组织真实的翻译任务,创造性的设计把吸引学生兴趣与翻译理论和技巧教学有机融合的教学活动,激发学生积极参与,充分提高学生自主学习能力,通过多种语言活动形式来提高学生的翻译能力,完成教学目标(见表1)。

表1 华语电影翻译教学设计

教学环节	教学方法	教学内容	教学目的
翻译评论	提供经典华语电影字幕翻译,进行鉴赏与评论	选取近年来获得大奖的经典华语电影	了解电影翻译特点,语言特质。
笔译字幕	截取中文字幕画面,以 ppt 形式呈现,完成笔译练习	选取获奖的各种流派的华语电影,包括喜剧片、功夫片、动画片、战争片	让学生体会电影与文学翻译区别,以及人物性格、身份、场景的翻译要求
配音翻译	提供中文字幕,配上英语。小组之间比赛,分角色扮演影片中人物	影片选取青春题材或幽默电影为主,比如《致青春》《大话西游》等	练习学生的口译能力,注重声画同步的电影翻译特质
片名翻译比赛	各个小组之间进行翻译对比、鉴赏和批评	以优秀的华语电影片名翻译为蓝本	让学生学习片名翻译特点。

3 结语

华语电影是中华文化的重要组成部分,语言素材丰富,包含大量的风俗习惯、戏曲、武术、物质文化、宗教信仰等中国元素,而配有双语字幕的华语电影是进行大学英语翻译教学很好的真实语料,认真筛选电影语料,设计课堂教学,发掘学生深层次的学习兴趣和动机以激励学生积极主动地参与英语翻译教学活动,形成有效的符合个性的自主学习方式和学习策略,同时促使教师优化教学资源、保证教学质量和探索适合学生学习的翻译教学方法,还可以较好地地从理论和实践上解决目前大学英语翻译教学中存在的实际问题,为有效推动大学英语教学改革提供有价值的借鉴和参考。

参考文献:

- [1] Breen M P. Authenticity in the Language Classroom[J]. Applied Linguistics, 1985,6(1):60-70.
- [2] Widowson H C. Aspects of Language Teaching[M]. Oxford: Oxford University Press,1990.
- [3] 刘倩. 近15年(1997-2011)国内翻译教学方法研究述评[J]. 北京教育学院学报,2012(3):42-46.
- [4] 汪晓莉. 基于实证视角看我国大学英语翻译教学[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版),2009(2):82-87.

(责任校对 王小飞)